

Опис предмета (акредитација 2015): **Превोђење за недерландисте 1**

Студијски програм : Језик, књижевност, култура			
Назив предмета: <i>Превођење за недерландисте 1</i>		Наставник: <i>Јелица Новаковић-Пошушина</i>	
		Сарадници: <i>Будимир Бојана</i>	
Статус предмета: <i>изборни</i>		Број ЕСПБ: 3	
Услов: <i>Положен Савремени низоземски језик Г-3</i>			
Циљ предмета			
<i>Упознавање са појмом превођења у најширем смислу и историјским прегледом најзначајнијих приступа науци о превођењу у теорији до половине XX века. Оспособљавање студената да самостално и помоћу речника и интернета писмено преводе публицистичке текстове са холандског на српски језик.</i>			
Исход предмета			
<i>Студент поседује знање о развоју науке о превођењу од Античког доба до периода непосредно након Другог светског рата. Познаје најосновније појмове и термине. Стиче компетенцију да стави одређене правце у развоју науке о превођењу у шири контекст и доведе их у везу са актуелним теоријама у књижевности и лингвистици. Уме да препозна стилске одлике публицистичког стила, да разликује подстилове на холандском језику и пронађу еквиваленте у српском језику. Уме да користи на адекватан начин одговарајуће преводилачке трансформације.</i>			
Садржај предмета			
<i>Теоријска настава: На основу секундарне литературе студенти се упознавају са равојем науке о превођењу од најранијих дана до половине 20. века. Разлике и сличности у теоретским приступима илуструју се на конкретном текстуалном материјалу.</i>			
<i>Практична настава: Лекторске вежбе базиране на контрастивној анализи постојећих превода из области публицистике, самосталном превођењу публицистичких текстова на српски и анализи истих.</i>			
Литература			
1. Langeveld, Arthur: Vertalen wat staat er. Amsterdam: Atlas, 2008			
2. Leuven-Zwart, Kitty van: Vertaalwetenschap. Muiderberg: Coutinho, 1992			
3. Хрестоматија			
Број часова активне наставе		Теоријска настава: 1	Практична настава: 2
Методe извођења наставе			
<i>Теоријска настава: Студенти код куће критички читају текстове и пишу есеј на задату тему. Интерактивна предавања на којима одговарају на питања професора. Практична настава: Компаративна метода. Студенти анализирају постојеће и сопствене преводе, самостално уочавају примењене технике и стратегије у преводу као и грешке.</i>			
Оцена знања (максимални број поена 100)			
Предиспитне обавезе	поена	Завршни испит	поена
активност у току предавања	10	писмени испит	50
практична настава	40	усмени испт	
семинар-и			

Опис предмета (акредитација 2009): **Превोђење за недерландисте 1**

Студијски програм : Језик, књижевност, култура			
Назив предмета: <i>Превођење за недерландисте 1</i>		Наставник: <i>Јелица Новаковић-Пошушина</i>	
		Сарадници: <i>Будимир Бојана</i>	
Статус предмета: <i>изборни</i>		Број ЕСПБ: 3	
Услов:			
Циљ предмета			
<i>Упознавање са појмом превођења у најширем смислу и историјским прегледом најзначајнијих приступа науци о превођењу у теорији до половине XX века. Оспособљавање студената да самостално и помоћу речника и интернета писмено преводе публицистичке текстове са холандског на српски језик.</i>			
Исход предмета			
<i>Студент поседује знање о развоју науке о превођењу од Античког доба до периода непосредно након Другог светског рата. Познаје најосновније појмове и термине. Стиче компетенцију да стави одређене правце у развоју науке о превођењу у шири контекст и доведе их у везу са актуелним теоријама у књижевности и лингвистици. Уме да препозна стилске одлике публицистичког стила, да разликује подстилове на холандском језику и пронађу еквиваленте у српском језику. Уме да користи на адекватан начин одговарајуће преводилачке трансформације.</i>			
Садржај предмета			
<i>Теоријска настава: На основу секундарне литературе студенти се упознавају са равојем науке о превођењу од најранијих дана до половине 20. века. Разлике и сличности у теоретским приступима илуструју се на конкретном текстуалном материјалу.</i>			
<i>Практична настава: Лекторске вежбе базиране на контрастивној анализи постојећих превода из области публицистике, самосталном превођењу публицистичких текстова на српски и анализи истих.</i>			
Литература			
1. Langeveld, Arthur: Vertalen wat staat er. Amsterdam: Atlas, 2008			
2. Leuven-Zwart, Kitty van: Vertaalwetenschap. Muiderberg: Coutinho, 1992			
3. Хрестоматија			
Број часова активне наставе		Теоријска настава: 1	Практична настава: 2
Методe извођења наставе			
<i>Теоријска настава: Студенти код куће критички читају текстове и пишу есеј на задату тему. Интерактивна предавања на којима одговарају на питања професора. Практична настава: Компаративна метода. Студенти анализирају постојеће и сопствене преводе, самостално уочавају примењене технике и стратегије у преводу као и грешке.</i>			
Оцена знања (максимални број поена 100)			
Предиспитне обавезе		Завршни испит	поена
активност у току предавања		писмени испит	50
практична настава		усмени испт	
семинар-и			